

DOHODA**mezi Evropskou unií a vládou Indonéské republiky o některých aspektech leteckých služeb**

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

na jedné straně a

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY, dále jen „Indonésie“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

S OHLEDEM NA TO, že mezi několika členskými státy Unie a Indonésií byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Unie,

S OHLEDEM NA TO, že Unie má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Unie a třetími zeměmi,

S OHLEDEM NA TO, že podle práva Unie mají letečtí dopravci Unie usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Unie a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Unií a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnický podíl v leteckých dopravcích, kterým byla udělena licence v souladu s právem Unie,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Unie a Indonésií, která jsou v rozporu s právem Unie, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Unií a Indonésií a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

S OHLEDEM NA TO, že podle práva Unie nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Unie a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Unie a Indonésií, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují; nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě; nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel hospodářské soutěže platných pro podniky,

S OHLEDEM NA TO, že záměrem Unie v rámci této dohody není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Unií a Indonésií, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Unie a leteckými dopravci Indonésie ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají přepravních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Unie a „smlouvami EU“ Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie.

2. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, se považují za odkazy na státní příslušníky členských států Unie.

3. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, se považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

Článek 2

Určení členským státem

1. Odstavce 2 a 3 tohoto článku nahrazují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písm. a) a b), pokud jde o určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho oprávnění a povolení udělených Indonésií a odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Indonésie příslušná oprávnění a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

a) letecký dopravce je podle smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Unie a

b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

c) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států a je těmito státy a/nebo státními příslušníky fakticky kontrolován.

3. Indonésie může odmítnout, zrušit, dočasně odejmout nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

a) letecký dopravce není podle smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Unie, nebo

b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad, nebo

c) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo fakticky kontrolován členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států, nebo

d) letecký dopravce již obdržel provozní oprávnění na základě dvoustranné dohody mezi Indonésií a jiným členským státem a Indonésie prokáže, že vykonáváním přepravních práv podle této dohody na trase, která zahrnuje místo v jiném členském státě, by letecký dopravce obcházel omezení přepravních práv uložená touto jinou dohodou, nebo

e) určený letecký dopravce je držitelem osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vydaného členským státem a mezi Indonésií a uvedeným členským státem není uzavřena dvoustranná dohoda o leteckých službách a uvedený členský stát odepřel přepravní práva leteckému dopravci určenému Indonésií.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nediskriminuje Indonésie letecké dopravce Unie z důvodu státní příslušnosti.

Článek 3

Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, jehož regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, platí práva Indonésie podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Indonésií rovněž pro přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a pro provozní oprávnění tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu d).

2. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, nebrání žádné ustanovení dohod uvedených v příloze 2 písmenu d) členskému státu v nediskriminačním uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jeho území pro použití v letadle určeného

leteckého dopravce Indonésie, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

Článek 5

Slučitelnost s pravidly hospodářské soutěže

1. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, žádné ustanovení dohod uvedených v příloze 1: i) neupřednostňuje přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují; ii) nezesiluje účinek žádné takové dohody, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě ani iii) nepřenáší na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují.

2. Ustanovení dohod uvedených v příloze 1, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

Článek 6

Přílohy této dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 7

Revize nebo změna

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli revidovat nebo změnit.

Článek 8

Vstup v platnost a prozatímní uplatňování

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se strany dohody zavazují prozatímně uplatňovat tuto dohodu od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Tato dohoda se použije na veškeré dohody a ujednání uvedené v příloze 1 včetně těch, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a které nejsou prozatímně uplatňovány.

Článek 9

Ukončení platnosti

1. V případě, že skončí platnosti některé z dohod uvedených v příloze 1, pozbývají současně platnosti všechna ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze 1.

2. V případě, že skončí platnosti všech dohod uvedených v příloze 1, pozbývá současně platnosti tato dohoda.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní, řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu ve dvou vyhotoveních dne dvacátého devátého června 2011 v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a indonéském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Untuk Uni Eropa

За правителството на Република Индонезия
 Por el Gobierno de la República de Indonesia
 Za vládu Indonéské republiky
 For Republiken Indonesiens regeringen
 Für die Regierung der Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας
 For the Government of the Republic of Indonesia
 Pour le gouvernement de la République d'Indonésie
 Per il governo della Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas valdības vārdā –
 Indonezijos Respublikos vyriausybės vardu
 Az Indonéz Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Indonezja
 Voor de regering van de Republiek Indonesië
 W imieniu rządu Republiki Indonezji
 Pelo Governo da República da Indonésia
 Pentru Guvernul Republicii Indonezia
 Za vládu Indonézské republiky
 Za vlado Republike Indonezije
 Indonesian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indonesiens regeringen
 Untuk Pemerintah Republik Indonesia

PŘÍLOHA 1

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

Dohody a jiná ujednání o leteckých službách uzavřené mezi Indonéskou republikou a členskými státy Evropské unie, ve znění případných doplňků nebo změn, které byly ke dni podpisu dohody uzavřeny, podepsány nebo parafovány:

- Dohoda mezi rakouskou spolkovou vládou a vládou Indonéské republiky o pravidelné letecké dopravě, podepsaná ve Vídni dne 19. března 1987 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Rakousko“),
- Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 12. března 1971 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Belgie“),
- Dohoda mezi vládou Bulharské republiky a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 22. června 1992 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Bulharsko“),
- Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Republiky Indonésie, podepsaná v Praze dne 10. května 1972 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Česká republika“). Naposledy pozměněná výměnou dopisů v Jakartě dne 18. ledna 1986,
- Dohoda mezi vládou Dánska a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států, podepsaná v Kodani dne 23. června 1971 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Dánsko“),
- Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Indonéské republiky o leteckých službách, podepsaná v Jakartě dne 7. listopadu 1997 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Finsko“),
- Dohoda mezi vládou Francouzské republiky a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, uzavřená v Jakartě dne 24. listopadu 1967 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Francie“),
- Dohoda mezi Spolkovou republikou Německo a Indonéskou republikou o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 4. prosince 1969 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Německo“),
- Dohoda mezi vládou Řecké republiky a vládou Indonéské republiky o leteckých službách, podepsaná v Jakartě dne 24. června 2008 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Řecko“),
- Dohoda mezi vládou Maďarské republiky a vládou Indonéské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Jakartě dne 20. září 1994 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Maďarsko“),
- Dohoda mezi vládou Italské republiky a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 7. prosince 1966 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Itálie“),
- návrh Dohody mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Indonéské republiky o leteckých službách, parafovaný v Denpasaru dne 15. března 2005 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Lucembursko“),
- Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Indonéské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Haagu dne 23. listopadu 1990 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Nizozemsko“),
- Dohoda mezi vládou Polské republiky a vládou Indonéské republiky o pravidelné letecké dopravě, podepsaná v Jakartě dne 13. prosince 1991 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Polsko“),
- Dohoda mezi vládou Rumunska a vládou Indonéské republiky o leteckých službách, podepsaná v Jakartě dne 7. září 1993 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Rumunsko“),
- Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou Indonéské republiky o letecké dopravě, parafovaná v Jakartě dne 28. března 1995 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Slovensko“),

-
- Dohoda mezi vládou Španělského království a vládou Indonéské republiky o pravidelných leteckých službách, uzavřená v Madridu dne 5. října 1993 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Španělsko“),
 - Dohoda mezi vládou Švédska a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států, podepsaná v Kodani dne 23. června 1971 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Švédsko“),
 - Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Indonéské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 28. června 1973 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Spojené království“).
-

PŘÍLOHA 2

Seznam článků dohod uvedených v příloze 1, na které se odkazuje v článcích 2, 3 a 4 této dohody

a) Určení členským státem:

Článek 3 dohody Indonésie – Rakousko;

Článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

článek III dohody Indonésie – Bulharsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

Článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Finsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Francie;

čl. 3 odst. 4 dohody Indonésie – Německo;

Článek 3 dohody Indonésie – Maďarsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek III dohody Indonésie – Lucembursko;

Článek 3 dohody Indonésie – Nizozemsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Polsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Rumunsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Slovensko;

článek III dohody Indonésie – Španělsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Spojené království.

b) Odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení:

Článek 3 a 4 dohody Indonésie – Rakousko;

Článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

článek IV dohody Indonésie – Bulharsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

Článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

Článek 3 a 4 dohody Indonésie – Finsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Francie;

čl. 3 odst. 6 dohody Indonésie – Německo;

Článek 4 dohody Indonésie – Maďarsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek IV dohody Indonésie – Lucembursko;

Článek 3 a 4 dohody Indonésie – Nizozemsko;

Článek 3 a 4 dohody Indonésie – Polsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Rumunsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Slovensko;

článek III a IV dohody Indonésie – Španělsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Spojené království.

c) Bezpečnost:

Článek 3 a 6 dohody Indonésie – Rakousko;

Článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

Článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

Článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

Článek 16 dohody Indonésie – Finsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Francie;

příloha 4 schváleného zápisu podepsaného v Bonnu dne 4. června 2003 delegacemi zastupujícími letecké úřady Spolkové republiky Německo a Indonéské republiky;

Článek 7 dohody Indonésie – Řecko;

Článek 16 dohody Indonésie – Maďarsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek VII dohody Indonésie – Lucembursko;

příloha IV memoranda o porozumění mezi leteckými orgány Indonéské republiky a Nizozemského království, podepsaného v Haagu dne 19. srpna 2009;

Článek 6 dohody Indonésie – Slovensko;

článek VI dohody Indonésie – Španělsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Švédsko.

d) Zdanění leteckých pohonných hmot:

Článek 7 dohody Indonésie – Rakousko;

Článek 4 dohody Indonésie – Belgie;

článek VI dohody Indonésie – Bulharsko;

Článek 5 dohody Indonésie – Česká republika;

Článek 4 dohody Indonésie – Dánsko;

Článek 6 dohody Indonésie – Finsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Francie;

Článek 5 dohody Indonésie – Německo;

Článek 10 dohody Indonésie – Řecko;

Článek 6 dohody Indonésie – Maďarsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Itálie;

článek IX dohody Indonésie – Lucembursko;

Článek 10 dohody Indonésie – Nizozemsko;

Článek 6 dohody Indonésie – Polsko;

Článek 9 dohody Indonésie – Rumunsko;

Článek 8 dohody Indonésie – Rumunsko;

článek VIII dohody Indonésie – Španělsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Spojené království.

PŘÍLOHA 3

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-